

CIBOURE - ZIBURU!

HIVER 2021 - 2021ko NEGUA



5

Une rentrée qui déménage!
Sartze loriagarri bat!

16

**Unanimité pour
le projet de PLU**
Ahobatezkotasuna
THP egitasmoaren alde

22

**Récollets :
coup d'envoi des travaux !**
Errekoletok:
obrak hasten dira!

SOCOA
-
UNTXIN

COMITÉS DE QUARTIERS

AUZO
KOMITEAK

BORDAGAIN
SOPITENIA

CENTRE
HISTORIQUE

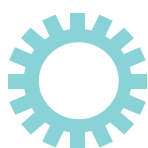
MARINELA
ZUBIBURU

OIHAN ALDE
ARRANTZALEA

ERREKA ZAHAR
STE CROIX

PARTICIPEZ !
PARTE HAR EZAZUE !

DES PROJETS
COLLECTIFS
POUR CIBOURE !



GURE HIRIA ELKARREKIN
ERAIKI DEZAGUN !



AURKIBIDEA SOMMAIRE



Si vous ne recevez pas le magazine municipal à votre domicile, veuillez contacter la mairie ou vous rendre à l'accueil où des exemplaires sont à disposition du public.

5

Une rentrée qui déménage !

Sartze loriagarri bat!

14

Comités de quartiers : 1^{res} réunions en cours

Auzotegietako batzordeak:
lehen biltzarrak aribidean!

16

Unanimité pour le projet de PLU !

Ahobatezktasuna THP
egitasmoaren alde!

20

La collecte des déchets change pour plus de performance

Hondakinen bilketa aldatzen
da emaitza hobe baterako

26

Nouveaux commerçants

Ongi etorri Ziburuko
saltegi berriei !

27

Euskararen urtaroa 2021 badator !

ÉDITO

Auzapezaren hitza



Chères Cibouriennes, chers Cibouriens,

Ce début d'année scolaire s'est révélé particulièrement dynamique.

Tout d'abord, c'est avec satisfaction que mon équipe et moi constatons que la première étape du projet de redynamisation des écoles, à savoir la fusion des écoles Briand et Marinela s'est déroulée de façon sereine, tant pour les élèves que pour les équipes éducatives et les parents.

À ce titre, j'en profite pour souligner le travail des enseignants et des agents municipaux qui se sont mobilisés à nos côtés pour que cette rentrée soit une réussite.

Le foyer Iduski Ederra a pu rouvrir, avec une offre modernisée, plus dynamique, afin de mieux répondre aux attentes des nouvelles générations de seniors.

La vie associative et la culture, mises à mal depuis le début de l'année 2020, peuvent enfin repartir. Le forum des associations a remporté un vif succès, de même que les actions culturelles mises en place, qu'il s'agisse de la Semaine du développement durable, de la Semaine bleue ou des Journées du Patrimoine.

Septembre et octobre ont également été marqués par l'arrêt du PLU de Ciboure, quatorze mois après la prise de fonction de mon équipe municipale. C'est à l'unanimité que le conseil municipal de Ciboure a rendu un avis favorable au projet, et je tiens à exprimer ma profonde satisfaction pour la cohésion ainsi manifestée autour de cet outil d'aménagement capital pour le devenir de notre commune.

De plus, alors que le Fort de Socoa vient d'achever une première phase de rénovations, c'est le chantier des Récollets qui s'ouvre pour les dix-huit prochains mois. Projet d'envergure pour Ciboure, les Récollets accueilleront le centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine (CIAP), comprenant un espace muséographique, une salle culturelle et des bureaux administratifs.

C'est également la réforme de la collecte des déchets qui continue, à l'échelle de la communauté d'agglomération, avec des évolutions importantes pour Ciboure. Le but est de gagner en efficacité et en performance ; vous trouverez annexées à ce magazine les principales évolutions en la matière.

Mon équipe et moi-même sommes engagés à vos côtés pour valoriser le cadre de vie des Cibouriennes et des Cibouriens.

Bonne lecture à toutes et à tous,

Eneko Aldana-Douat,
Maire de Ciboure

Ziburutar agurgarriak,

Ikasturte honen hastapena oso dinamikoa izan da.

Lehenik, eskolei indar berri bat emateko lehen urratsa, hots, Briand eta Marinela eskolen bateratzea, lasaiki iragan dela ohartu gara nire lantaldea eta ni, bai ikasleentzat, bai hezkuntza-taldeentzat eta gurasoentzat ere.

Irakasleen eta hiriko langileen lana azpimarratu nahi nuke, sartzeko hau arrakastatsua izateko gurekin mobilizatu baitira.

Iduski Ederra biltokia berriz ireki ahal izan dugu, eskaintza modernoago eta dinamikoago batekin, adintsu berrien beharrei hobeki erantzuteko gisan.

2020. urte hastapenetik kaltetua izan den elkarte eta kultura bizia berriz has daiteke orain. Elkarleen foroak arrakasta handia bildu du, baita ekitaldi kulturalak ere, izan Garapen iraunkorraren astea, Aste urdina edo Ondarearen Europako Jardunaldiak.

Ondotik, Ziburuko THP erabakiak markatu ditu iraila eta urria, nire lantaldea lanean hasi eta 14 hilabete berantago. Ziburuko hiriko kontseiluak aho batez onartu du egitasmoa, eta gure hiriaren etorkizunerako funtsezkoa den antolaketa tresna honen inguruan agertu den kohesioa eskertu nahi nuke.

Bestalde, Zokoako gotorlekua zaharberritze obraren lehen urratsa bukatu ondotik, Errekoletoen obrak hasiko dira ondoko 18 hilabeteentzat. Hedadura handiko egitasmoa Zibururentzat, Errekoletoen komentuak Arkitekturaren eta Ondarearen Interpretazio Zentroa errezibituko du. Gune museografiko bat, kultura-gela bat eta bulego administratiboak izanen dira.

Hondakinen bilketa erreformak ere hedatzen segitzen du, hirigune elkargoaren heinean, aldaketa handiak daramazkiola Ziburuko hiriari. Helburua da eraginkortasunaren eta emaitzaren aldetik hobeki egitea: arlo honetako aldaketa nagusiak aurkituko dituzue aldizkari honi eratzikirik.

Nire lantaldea eta ni zuen ondoan mobilizatuak gara, Ziburutarren bizi ingurumena balioztatzeko.

Irakurketa on denei,

Eneko Aldana-Douat
Ziburuko Auzapeza

Une rentrée qui déménage !

Sartze loriagarri bat! **DOSSIER** DOSIERRA

La rentrée 2021 sur Ciboure s'est faite sous le signe de la nouveauté avec l'accueil des enfants de CP, CE1 et CE2 à l'école Marinela, un nouveau Projet éducatif de Territoire (PEDT), un nouvel atelier du Relais Assistants Maternels (RAM), une nouvelle formule pour le forum des associations et le foyer seniors, et un programme culturel riche.

Ziburun, 2021eko sartzea berritasunez betea izan da: lehen mailako 1., 2. eta 3. urtekoak Marinela eskolan errezibituak, lurraldeko hezkuntza-egitasmo berria, etxe-hautzainen sarearen lantoki berria, antolaketa berria elkarten foroa eta biltokiarentzat, eta kultura egitarau aberatsa.

© komcebo



À l'école, une première étape franchie dans le projet de regroupement scolaire

Eskolen bateratzearen lehen urratsa burutua

La rentrée 2021 a marqué une première étape dans le projet de fusion des écoles publiques sur le site de Marinela. Maternelles d'un côté, CP, CE1, CE2 de l'autre, les élèves cohabitent désormais dans le même bâtiment en attendant que les CM1 et CM2, toujours scolarisés à la Croix-Rouge, les rejoignent en septembre 2022.

Différentes mesures avaient été prises par la ville et les services de l'Éducation Nationale pour respecter les rythmes de chacun et organiser une rentrée sereine.



Leire Larrasa,
1^{re} adjointe en charge
de l'Éducation,
de l'enfance
et de la jeunesse

PAROLE D'ÉLUE

"Elaboré par la commission enfance jeunesse réunie le 16 janvier 2021 en présence d'un consultant externe, le projet éducatif est un outil qui vise à donner un cadre éducatif et réglementaire à l'ensemble des équipes pédagogiques chargées du suivi de l'enfant. Avec les élus membres de la commission, nous nous sommes posé la question : quelles valeurs, quels apprentissages souhaitons-nous développer auprès des enfants de la commune ?

Nous y avons répondu au sein de ce document-cadre, qui sera ensuite mis en œuvre au sein des accueils péri et extrascolaires, qui sont des lieux d'apprentissages sociaux, moteurs, culturels et techniques, complémentaires de l'école et du foyer familial."

"Haur bakoitzari hezkuntza bide koherentea eta kalitatezkoa eskaintzeko xedea dugu, eskolaldia aitzin, eskolaldiaren denboran eta eskolalditik landa." ■

Cette première phase du regroupement des écoles, a reçu un accueil très positif de la part des parents, des enseignants et des élèves.

Premier point, d'ordre logistique : les familles se montrent très satisfaites de pouvoir accompagner leurs enfants sur 1 seul site, au maximum 2 quand l'aîné est encore scolarisé à la Croix-Rouge.

Les enfants ont été ravis d'intégrer des locaux neufs et lumineux et de (re)découvrir la grande cour de récréation de l'école Marinela.

Enfin, les enseignants et les agents périscolaires se réjouissent de pouvoir plus facilement articuler leur travail de suivi des enfants, dans un environnement qualitatif.

De plus, il faut savoir que la commune s'est dotée d'un nouveau Projet éducatif élaboré par les élus, et présenté aux enseignants ; il pourra être décliné par les équipes éducatives auprès des enfants sur les 3 prochaines années.

Cette nouvelle école unique devient ainsi un outil de qualité pour sa mise en œuvre.

Le projet éducatif pour définir le sens donné à l'éducation des enfants cibouriens

Hezkuntza-egitasmoa haur ziburutarren hezkuntzari emandako norabidea zehazteko

Les objectifs éducatifs définis :

La municipalité accompagne les enfants et les jeunes Cibouriens à devenir des citoyens de demain :

- Prenant soin de leur corps et de leur santé ;
- Acteurs de projets collectifs, collaboratifs et solidaires ;
- Créatifs et en mesure de développer une pensée critique ;
- Connaissant leur patrimoine naturel et culturel tout en s'ouvrant au monde ;
- Préservant leur environnement et conscients des enjeux locaux et mondiaux.

// Info + : mairie-ciboure.fr/espace-famille/a-lecole

Si le projet de redynamisation des écoles répond à une nécessité exprimée par tous les acteurs de la vie scolaire, les élus sont conscients qu'il ne sera pas, à lui seul, un levier suffisant pour faire remonter les effectifs. C'est aussi une politique de logement ambitieuse qui doit être portée, pour rattraper le retard de la commune accumulé ces 20 dernières années, et permettre aux jeunes et aux familles de se loger à Ciboure. Cette baisse de 10 % de la population ces 6 dernières années les concerne en premier lieu ; ils sont contraints de quitter la ville pour pouvoir se loger, entraînant des répercussions sur la fréquentation des services qui leur sont dédiés, tels que les écoles, le centre de loisirs, la crèche municipale.

Enfin, c'est un travail collectif, qui doit être partagé par tous les acteurs de la scolarité des enfants :

- Par la commune, qui met à disposition des locaux ;
- Par l'Éducation Nationale, qui définit le nombre de postes ;
- Par les enseignants et équipes périscolaires qui déclinent l'offre pédagogique auprès des élèves ;
- Et par les parents, premiers ambassadeurs de l'école publique !

Eskolen bateratzearen lehen urratsa arras ongi burutua izan da 2021eko sartzearen denboran. Hiriak eta Hezkuntza Nazionaleko zerbitzuek neurri desberdinak hartu zituzten bakoitzaren erritmoa begiratzeko, ikasleen, gurasoen eta irakasleen zorionerako!



Les effectifs scolaires 2021-2022

2021-2022 ikasturtearen haur kopurua

- École publique : **188 élèves**
 - Marinela : **133** (maternelles, CP, CE1, CE2)
 - Croix-Rouge : **55** (CM1, CM2)
- École Saint-Michel : **95 élèves**
- Ikastola Kaskarotenea : **52 élèves**
- Groupe scolaire de l'Untxin : **121 élèves** (majoritairement urrugardas)



Fermeture d'un demi-poste à la Croix-Rouge, les élus interpellent le DASEN.

Lanpostu erdi baten hestea Gurutze-Gorria eskolan, zinegotziek HeNZAZari (Hezkuntza Nazionaleko Zerbitzuen Akademia Zuzendaria) dei egin diote.

Malgré les efforts déployés par la municipalité pour répondre à la demande de l'Éducation Nationale en regroupant les écoles publiques, le Directeur d'Académie des Services de l'Éducation Nationale a décidé de supprimer un demi-poste d'enseignement en langue basque sur l'école de la Croix-Rouge, dès cette année. Ce choix a surpris élus et enseignants, dans la mesure où les services de l'éducation nationale avaient accordé de suspendre cette suppression dès lors que la municipalité entamait son projet de fusion des écoles, dès septembre 2021.

Mécontents de ce revirement de situation, les élus ont immédiatement interpellé Monsieur le DASEN par courrier, lui demandant un engagement écrit à maintenir les moyens actuels : « *il serait inenvisageable d'inaugurer un regroupement qui a pour objectif de redynamiser l'école publique avec la fermeture d'un poste* », a exposé le maire aux services de l'éducation nationale. ■

Le regroupement des écoles présenté aux parents

Eskolen bateratzea gurasoei aurkeztua

Le 16 septembre dernier, le maire et son adjointe en charge de l'éducation, de l'enfance et de la jeunesse, Leire Larrasa, ont présenté les plans, les principales dates du projet et le déroulé prévisionnel des travaux à l'ensemble des parents. Ces derniers se sont ainsi déclarés rassurés et satisfaits de l'avancée du projet, et ils ont ainsi pu découvrir en avant-première les projections reproduites ici.

// + d'info : www.mairie-ciboure.fr/espace-famille/vers-une-nouvelle-ecole-publique

2020ko azarotik goiti, hezkuntza nazionala, eskolako zuzendariak, irakasle taldea, hiriko zerbitzuak eta ikasleen guraso elkarteak, hiriko zinegotziekin elkarlanean, eskola publikoari indar berri bat emateko egitasmoa bidean ezartzen ari dira.

Alabaina, irailaren 16an, auzapezak eta hezkuntza, haurtzaroa eta gazteriaren ardura duen Leire Larrasa axuantak egitasmoaren planoak, data nagusiak eta aitzinikusitako obren jarraipena aurkeztu dizkiete guraso guziei.

Horrela gurasoak lasaituak eta pozik agertu dira proiektuaren aurrerapenarekin eta hemen agertzen diren proiektzioak ikusi ahal izan dituzte.

Vue depuis la cour.



Vue depuis l'avenue Errepira.



Entrée périscolaire.

L'euskara à l'ALSH ?

Udako proba, bikain !

À la demande de l'équipe municipale, une nouvelle offre en euskara a été testée cet été à l'accueil de loisirs.

Le but ? Multiplier les occasions de parler la langue basque et faire sortir l'euskara des murs de l'école, surtout pour les enfants issus de familles non basco-phones. On le sait, le maintien du lien quotidien avec la langue est essentiel lors de son apprentissage.

Cet été, c'est donc un groupe de 24 places par jour qui a été ainsi ouvert sur l'ALSH, pour les 3-6 ans, encadrés par 3 animateurs basco-phones. En complément, pour 16 jeunes de 6-11 ans, un séjour immersif de 3 jours / 2 nuits avait été proposé à Iraty. Les familles ont largement adhéré à la proposition, comme le montrent les statistiques de fréquentation.

Et les bons retours ne s'arrêtent pas là, puisque les professeurs d'euskara ont déjà pu noter des progrès significatifs dans le niveau des enfants par rapport aux années précédentes. L'expérience est reconduite sur les vacances d'automne. ■



Inauguration d'un nouvel atelier du relais d'assistants maternels à Ciboure !

Etxe-hurtzainen sareak lantoki berri bat badu Ziburun!

2020ko uztailean jarri zelarik, hiriko taldea familien aldeko zerbitzuen eskaintza azkartu behar zela ohartu zen berehala, besteak beste lehen hurtzaroaren arloan. Etxe-hurtzainen sarearen lantoki berria, "A petit pas", ildo horretatik doa. Irailaren 15ean, erakunde-partaideek (FaLK, AHB, inguruko herriak), eta, batez ere, Ziburun eta inguruko herrietan lanean hartzen diren profesionalek Marinela eskolako motrizitate gela ikusi ahal izan dute, non etxe-hurtzainen sareak tailerrak antolatuko dituen asteazken goizetan, hastapen batean, hilabetean behin. Lantokiaren animatzailea den Constance Bidartek hurtzainak eta haurrak errezibituko ditu bertan, praktika profesionalei buruz trukatzeko eta haur ttipiei taldean ibiltzeko bidea emateko. ■

Nouvelle équipe à la tête de la crèche municipale !

Claire Guilleux est la nouvelle directrice de la crèche, depuis le 27 septembre ; elle est secondée par Sandrine Planchon, éducatrice jeunes enfants, en poste depuis le 16 août. Ongi etorri haieri ! ■

Coup de jeune pour le foyer Iduski Ederra !

Iduski Ederra biltokiaren itxura berria

Dès leur arrivée en juillet 2020, les élus avaient manifesté leur souhait de faire évoluer le foyer Iduski Ederra pour enrichir l'offre proposée aux seniors.

C'est chose faite depuis le mois de septembre !

En complément des traditionnelles activités de jeux de société, qui attirent toujours autant leurs adeptes, de nouvelles activités sont désormais proposées au foyer, qui avait déjà rafraîchi ses locaux en mai 2021.

Parmi les nouvelles activités !

Le lundi c'est la remise en forme, déclinée en deux groupes selon le niveau de tonicité et de mobilité des personnes.

Le jeudi, en alternance, un animateur musical vient jouer de la musique, et fait chanter le public autour des grands classiques basques et français, tandis que la bibliothécaire anime un atelier de lecture la semaine suivante.

Et tous les 15 jours le mercredi, les enfants de l'accueil de loisirs viennent à la rencontre des aînés. Une visite est prévue au centre de loisirs à Socoa, ainsi qu'une promenade hors les murs dans le courant de l'année. Le tout sous le regard pétillant de Sandrine, animatrice, et avec l'accompagnement bienveillant et généreux de Kattalin, Josette, Marilou et Francine, les bénévoles !

Irailetik goiti, biltokia zaharberritua izan da, Sardara gelan, adintsuei jarduera sorta berri bat proposatzeko gisan!



Échange intergénérationnel avec les enfants de l'accueil de loisirs.

// Infos pratiques :

- Ouvert du lundi au vendredi de 14h à 17h.
- Les personnes rencontrant des difficultés de déplacement peuvent être accompagnées par le CCAS.
- Cotisation annuelle de 60€ à 150€.
- **Inscrivez-vous !**
- CCAS de Ciboure : 05 59 47 92 87
- ccas@mairiedeciboure.com

Reprise des sorties animées... sous le signe de l'ouverture et du partage !

Ateraldi animatuak berriz hasten dira... irekitasuna eta partekatzea ardatz !

Organisé par le CCAS de Ciboure, le dernier repas dansant a eu lieu le 9 septembre dans le nouvel espace polyvalent, et une sortie au restaurant est programmée pour le premier trimestre 2022.

La politique tarifaire de ces animations spécifiques a été revue, puisqu'elles sont désormais accessibles dès 15 €, suivant les conditions de ressources, contre un tarif unique de 35 € auparavant. « Avec cette politique, la volonté est de donner l'occasion à chacune et chacun de partager un moment de convivialité, sans en être exclu pour des raisons financières. », rappelle Sabrina Berrouet, vice-présidente du CCAS et adjointe à l'action sociale.

// Prochaines dates 2021 :

- **Jeudi 25 novembre : l'incontournable repas du Beaujolais à l'Espace Polyvalent !**
- **Mardi 14 décembre : Goûter de Noël offert à Bordagain. ■**

La semaine Bleue, intergénérationnelle et culturelle avant tout !

Aste urdina, belaunaldien artekoa eta,
oroz gainetik, kulturala!

Elle était organisée sur l'ensemble du territoire national du 4 au 10 octobre ; la ville de Ciboure a choisi de décliner un programme original, où intergénérationnel rime avec culturel !

En ce sens, deux spectacles ont été donnés : *Adopte-1jeune.com* par l'association Maillâges, est une pièce de théâtre mêlant humour et optimisme qui aborde la question de la solitude et de l'isolement. Zuek de la Compagnie Rouge Elea, est un ciné-concert hommage à nos ancêtres avec projection de souvenirs de famille auxquels chacun peut facilement s'identifier, et mis en musique en live. En parallèle, plutôt qu'une marche bleue exclusivement destinée aux seniors, la municipalité a préféré rassembler les publics autour d'une balade contée à Socoa proposée par l'association Les rendez-vous lecture.

« Cette semaine bleue nous l'avons pensée de manière conjointe et transversale entre le CCAS, les services enfance jeunesse et culture, patrimoine, vie associative, explique Emilie Dutoya, adjointe à la culture, au patrimoine et à la vie associative. Pour ce qui revêt de la partie culturelle, nous avons fait le choix de propositions éclectiques, mêlant les publics (avec de nombreux temps intergénérationnels) et les thématiques. »

En complément du partenariat entre l'accueil de loisirs et le foyer Iduski Ederra (lire précédemment), les aitatxi et amatxi avaient été invités à partager le repas à la table de leurs petits-enfants, aux écoles Marinela et Croix-Rouge : une initiative originale pour rassembler les générations !

Lurralde nazional osoan antolatua urriaren 4tik 10era, Ziburuko hiriak ohiz kanpoko egitarau bat deklinatzea erabaki du, non kultura belaunaldien artean ibiltzen den, publikoak eta gaiak hobeki nahasteko!



ZUEK Compagnie
Rouge Elea.

**Adopte 1 jeune.com,
ou comment la cohabitation
intergénérationnelle devient
une solution pour les seniors
et les jeunes !**

**Gazte 1 adoptatu.com,
edo nola belaunaldien arteko
elkarbizitza aterabide bat izan daiteke
adintsuentzat eta gazteentzat!**

L'association Maillâges promeut la cohabitation intergénérationnelle comme un véritable outil dans le maintien à domicile mais aussi comme alternative au logement traditionnel, dans un contexte où le marché de l'immobilier sur la Côte Basque est très tendu.

Le principe ?

Mettre en relation une personne âgée et un jeune de moins de 30 ans, apprenti, travailleur, étudiant... pour envisager une cohabitation.

Encadrée par une convention, elle permet au senior de bénéficier d'une présence rassurante à domicile, et au jeune d'accéder à un logement à frais réduits. Afin de promouvoir cette formule, l'association a mis en scène une pièce de théâtre, *Adopte 1 jeune.com*, qui a été jouée pendant la Semaine Bleue à la salle paroissiale.

Maillâges elkarteak adintsu bat harremanetan jartzen du 30 urte baino gutiagoko gazte batekin, aprendiz, langile, ikasle... bizikide izateko aukera aipatzeko.

Info + : www.maillages.org / 06 60 43 19 42

Une rentrée événementielle sur les chapeaux de roues !

Ekitaldien aldetik, udazken ezin hobea!

Septembre et début octobre ont marqué une reprise de la programmation événementielle, sur les chapeaux de roues ! Pour cette rentrée 2021, la municipalité avait hâte de proposer une palette d'animations qui permette aux cibouriennes et aux cibouriens de tous âges de se retrouver autour de sujets patrimoniaux, environnementaux, intergénérationnels... et avant tout culturels !



Atelier de sensibilisation au Centre de loisirs.



Voler prend deux ailes, de la C^{ie} Thomas Visonneau.

Une participation toujours à la hausse sur les Journées du Patrimoine

Ondarearen Europako jardunaldietan, beti gora doan parte hartzea

Les Journées européennes du patrimoine, organisées par le Pays d'Art et d'Histoire autour de la Baie de Ciboure et Saint-Jean-de-Luz se sont déroulées les 18 et 19 septembre. Malgré la météo, plus de 4 300 curieux et passionnés ont participé à cette manifestation, contre 3 700 l'an passé. ■

Iraillean eta urriaren hastapenean ekitaldiak berriz antolatuak izan dira, ontsa baino hobeki!

2021eko udazken honetarako, hiriak animazio sorta polita proposatzeko presa zuen, adin guzietako Ziburutarrei ondarea, ingurumena, belaunaldi artekotasuna eta, oroz gainera, kulturaren inguruan topatzeko aukera eskainiz!

Poésie et imaginaire pour la Semaine européenne du développement durable !

Europako garapen iraunkorraren astea irailaren 18tik urriaren 8ra

Pour la première fois, la ville de Ciboure s'est emparée de la Semaine européenne du développement durable du 18 septembre au 8 octobre avec un programme à son image, hors des sentiers battus, mêlant écologie, biodiversité mais aussi poésie et imaginaire. En toile de fond, les oiseaux ! Aux côtés des différentes anim'lectures proposées à la médiathèque, la balade ornithologique menée avec le CPIE Littoral Basque a trouvé ses adeptes, avant le spectacle *Voler prend deux ailes*, de la compagnie Thomas Visonneau. Le comédien, ornithologue passionné, nous invite à poser un nouveau regard sur les oiseaux, entre science et poésie. Les ateliers zéro déchet et de fabrication de nichoirs à oiseaux ont également trouvé leur public, démontrant une nouvelle fois la réceptivité des Cibouriennes et des Cibouriens en la matière. Et tandis que l'accueil de loisirs mettait en place des ateliers de sensibilisation le mercredi, les écoles ont également pris part à cette semaine, avec un challenge zéro déchet, remporté haut la main par l'école Marinela ! Txalo ! ■



Clic ! clac ! Une photo une histoire, une expo intercommunale

Klik! Klak! Argazki bat istorio bat, herriarteko erakusketa

Le Pays d'Art et d'Histoire est à l'initiative de l'exposition urbaine « Clic ! Clac ! Une photo, une histoire » répartie sur 10 totems installés entre la place Camille Jullian de Ciboure et la place Louis XIV de Saint-Jean-de-Luz, et visible jusqu'au 1^{er} novembre 2021. Née de la rencontre entre l'artiste Abel Bourgeois et deux classes de CM2 du territoire de la baie, elle met en parallèle des clichés anciens et récents pour donner la mesure des changements qui ont façonné nos deux villes. ■

Le 25 septembre dernier, les associations ont aussi fait leur grande rentrée à l'espace polyvalent !

Joan den irailaren 25ean, elkarteak ere berriz hasi dira erabilera anitzeko gelan!

La ville a testé une nouvelle formule pour le forum, organisé en alternance par Ciboure et Saint-Jean-de-Luz, en proposant une ouverture à la journée, de 10h à 17h, afin d'augmenter la visibilité des associations. Et c'est une réussite, puisque le nombre de visiteurs à la journée a été estimé à plus de 600 ! 69 associations venues majoritairement des deux communes étaient ainsi présentes, rassemblant près de 160 bénévoles, particulièrement sensibles à l'accueil chaleureux qui leur a été réservé tout au long de la journée.

À cette occasion, Emilie Dutoya, adjointe en charge de la culture, du patrimoine et de la vie associative, a remercié tous les bénévoles qui, grâce à leur action, sont la pierre angulaire de la cohésion locale.



© Mapiurdi

PAROLE D'ÉLUE

« Ce forum des associations était très attendu ! En faisant évoluer son format, nous avons avant tout souhaité donner plus de visibilité aux différentes associations présentes, en les installant par pôle thématique, et ainsi leur permettre de se rencontrer, d'échanger et de partager un moment convivial le temps du déjeuner notamment. **Notre tissu associatif est riche, et nous le devons incontestablement à l'engagement et à la disponibilité de nombreux bénévoles.** » ■



Emilie Dutoya

adjointe en charge de la culture, du patrimoine et de la vie associative

2024 !



2024, Pariseko Joko Olinpikoentzat
2024, Zibururentzat: haxe da saskira sartuak izan diren baloien kopurua Kirol Erronka kari. Foroa iragan eta aste bat berantago, urriaren 2an, 16 elkarte bildu dira jarduera fisiko erregular baten praktika sustatzeko adin guzietako Ziburutarren aldean, mota askotako jarduerak proposatuz. Hiriko eskola guziek ere, publiko zein pribatuek, parte hartu dute ekitaldian urriaren 1ean. Denei, txalo bero bat! ■

Les subventions : un dossier unique de demande en ligne !

Diru laguntzak: eskaera dosier bakar bat linean!

S'inscrivant dans une démarche initiée par la municipalité en 2021 pour mieux connaître et soutenir le tissu associatif local, un dossier unique de demande de subventions a été établi. Il est à retrouver sur le site internet de la ville : www.mairie-ciboure.fr/associations

// **Dépôt des dossiers** : entre le 15/11/2021 et le 14/01/2022

// **Étude des dossiers** : entre janvier et mars

// **Vote des subventions** : au conseil municipal de mars ■

Un règlement intérieur pour l'espace polyvalent

Barne araudi bat erabilera anitzeko gelarentzat

Lors du conseil municipal du 23 septembre, les élus ont adopté à l'unanimité le règlement intérieur de l'espace polyvalent, qui établit ainsi les conditions de sa mise à disposition ainsi que sa tarification.

// **Consultez le règlement en ligne** : www.mairie-ciboure.fr/espace-associations

Auzotegietako batzordeak: nola aritu elkarrekin gure hiriaren alde?

Comités de quartiers : comment agir ensemble pour notre ville ?

Désireuse de créer un dialogue de qualité et d'entretenir une relation de proximité avec ses administrés, la ville de Ciboure avait décidé de mettre en place les comités de quartiers, créés en conseil municipal le 26 novembre 2020.

Néanmoins, la crise sanitaire avait fortement contrarié leur organisation, puisque les réunions publiques n'étaient jusqu'alors pas autorisées. La levée des restrictions permet désormais leur déploiement, actuellement en cours.

Coup d'envoi donné à Socoa le 21 octobre !

Porter ensemble des projets collectifs

« C'était une promesse de campagne que nous avons faite, dans le but de redonner vie aux quartiers, explique Jean-Mixel Dirassar, adjoint en charge de la vie des quartiers. Nous voulons faire des Cibouriennes et Cibouriens des acteurs de leur ville, de leur quartier. L'idée sera de parler de sujets collectifs, d'intérêt général, de projets pour toutes et tous. Et de se poser la question : qu'est-ce que je fais pour mon quartier, pour ma ville ? »

À ce titre, ces comités de quartiers seront l'espace privilégié pour traiter de sujets d'intérêt général, proposer des idées favorisant le « vivre-ensemble » ou mettre en place projets partagés entre habitants, voire entre quartiers : « mettre en place une réelle dynamique collective au sein des quartiers. »

Quelles actions pourront être mises en place ?

« Il pourra s'agir par exemple, de la mise en place d'une animation de quartier (fête, repas, brocante, tournoi, etc.), d'un aménagement (aires de jeux, jardins partagés, etc.)... avec à l'issue, un repas convivial à partager ! »

Hiritarrekin kalitatezko elkarriketa bat sortzeko eta hurbileko harreman bat atxikitzeko gogoarekin, Ziburuko hiriak auzotegietako batzordeak plantan ezartzea erabaki zuen, 2020ko azaroaren 26ko hiriko kontseiluan sortuak.

Haatik, osasun egoerak haien antolaketa azkarki eragotzi du, biltzar publikoak debekatuak zirela eta. Neurrien altxatzeari esker, zabaltzen ahal dira eta horretan ari gara.

Zokoan hasiko da, urriaren 21an!

Elkarlaneko proiektuak elkarrekin eraman

“Hori zen eman genuen kanpaina-hitza, auzotegien bizia berpizteko asmoarekin, dio Jean-Mixel Dirassarek, auzotegien biziaren ardura duen axuanta. Ziburutarrak haien hiriko eta auzotegiko eragile izan daitezen dugu xede. Ideia izanen da talde-gaiak, interes orokorrekoak, denei zuzendutako egitasmoak aipatzea. Eta elkarrekin, ondoko galdera egitea: zer egin dezaket nik nire hiriarentzat?”

Illo honetan, auzotegietako batzorde horiek interes orokorreko gaiak aztertzeke gune ezin hobeak izanen dira, elkarbizitza errazteko ideiak proposatzeko edo biztanleen berdin auzotegien arteko egitasmoak plantan ezartzeko: “Auzotegien galtzarrean, egiazko talde dinamika bat sortzeko.”

Zein dira bideratzen ahalko diren ekintzak?

“Izan daiteke, adibidez, auzotegi-animazio bat plantan ezartzea (besta, bazkaria, kukuso merkatua, txapelketa, etab.), edo antolaketa bat (jostalekuak, baratze partekatutak, etab.)... eta ondotik, partekatzeke afari goxo bat!”



“L'idée sera de parler de sujets collectifs, d'intérêt général, de projets pour toutes et tous.”

“Ideia izanen da talde-gaiak, interes orokorrekoak, denei zuzendutako egitasmoak aipatzea.”



Info + : www.mairie-ciboure.fr/ma-ville/comites-de-quartier

Unanimité pour le projet de PLU !

Ahobatezkotasuna THP egitasmoaren alde!

Le 23 septembre, c'est à l'unanimité que le conseil municipal de Ciboure a rendu un avis favorable à l'arrêt du plan local d'urbanisme, unanimité réitérée en conseil communautaire le 2 octobre.

Cet arrêt marque la fin de l'écriture du projet de PLU, relancée dès son installation en juillet 2020 par la municipalité, copilotée par la communauté d'agglomération Pays Basque, compétente en la matière, et pour laquelle une vraie démarche de concertation a été mise en place. « On pose le stylo, mais la procédure se poursuit », a rappelé le maire lors du conseil.

Concertation, mot d'ordre de l'élaboration du PLU !

Hitzartzea, THPa apailatzeko gako-hitza!

Désireuse de s'inscrire dans la concertation avec les Cibourennes et les Cibouriens, et souhaitant démocratiser au maximum l'exercice, la municipalité a multiplié les occasions d'échanger sur le projet de PLU, dès la rédaction du projet d'aménagement et de développement durable (PADD). Une première réunion publique avait été organisée le 5 mars, pour présenter ce PADD à la population.

Pour mémoire, le PADD définit les orientations stratégiques globales de la municipalité en matière d'urbanisme, qui sont ensuite déclinées sous forme réglementaire au sein du PLU.

Une seconde réunion publique a été organisée en juillet, cette fois-ci pour présenter les grandes lignes du projet de PLU : les principaux points du règlement et des éléments de zonage. À cette occasion, les différentes zones agricoles,

naturelles, forestières, urbanisées, à urbaniser, ont été projetées, et elles ont fait l'objet d'un échange constructif avec les personnes présentes.

Tout l'été, les cibouriens ont été invités à déposer leurs observations sur ce projet de PLU et de nombreux échanges ont été initiés avec les associations de protection de l'environnement et du patrimoine.

Les chiffres de la concertation :

Hitzartzea zenbakitan:

- **41 articles** de presse ;
- **6 communiqués** de presse sur la seule période janvier - septembre 2021 ;
- **9 articles** au sein du magazine municipal ;
- **Des publications régulières** sur Facebook Ville de Ciboure ;
- **2 pages** sur les sites internet de la ville et de la CAPB ;
- **3 expositions** en 2015, 2017, 2021 installées au service urbanisme ;
- **6 réunions** ou temps de travail avec les associations locales de protection de l'environnement ;
- **5 réunions** publiques ;
- **70 contributions** écrites.

Le PLU de Ciboure : favoriser un développement urbain économe en ressources tout en répondant aux besoins actuels et futurs des cibouriens

Ziburuko THPa: Baliabide guti eskatzen duen hiri-garapena laguntzea, gaurko eta biharko Ziburutarren beharrei erantzutean

Quels sont les principaux points de ce projet de PLU ?

Zein dira THP egitasmo honen ardatz nagusiak?

« Le PLU fixe pour les dix prochaines années les conditions d'un développement urbain maîtrisé et économe en ressources, particulièrement en foncier naturel, agricole et forestier, introduit le maire. Ainsi, il s'agit de proposer un cadre urbain renouvelé capable de répondre aux besoins actuels et futurs de la population en matière d'habitat, d'emploi, et de services. Et ce, tout en valorisant les caractéristiques patrimoniales, architecturales et paysagères exceptionnelles de notre commune. »

Première ambition : répondre aux exigences légales et aux besoins de logement des Cibouriens tout en préservant les espaces naturels, agricoles et forestiers.

L'objectif est de réduire de 50 % leur consommation par rapport aux 10 dernières années. En complément, 2/3 du territoire ont été ainsi classés en zone naturelle, agricole, forestière ou espaces verts protégés, en particulier le sud de la ville et la colline de Bordagain, « qui sera préservée, sans pour autant être mise sous cloche », a souligné le maire.

Des secteurs ont été identifiés comme zones à urbaniser, notamment au niveau de l'Encan, ou au sud de l'autoroute. « Nous serons très attentifs au devenir de la ville, à préserver la qualité de vie spécifique à Ciboure, c'est notre responsabilité », s'est engagé le maire.

Les élus ont rappelé leur objectif de **maintenir ou redynamiser l'activité économique de Ciboure** ; des linéaires commerciaux ont ainsi été définis de façon à soutenir l'installation ou le maintien des activités commerciales, notamment sur le centre-ville et le quai Ravel, Marinela – Zubiburu, Socoa et l'Untxin.

Dans le même sens, pour **réaffirmer la vocation portuaire** de la ville, les chais de l'Untxin, le port de Socoa et la presqu'île des Récollets ont été classés en zones portuaires.

Le maire et son adjoint Peio Dufau ont tenu à féliciter et remercier les services de l'APGL, de l'agglomération et de la ville pour ce travail, avant de souligner l'importance de la concertation effectuée.

Pour prendre connaissance du projet de PLU, vous pouvez visionner le document projeté à la réunion publique du 8 juillet, découvrir l'exposition présentant les grandes lignes du PLU au service urbanisme de Ciboure, ou consulter les sites internet de la CAPB ou de la ville de Ciboure.

// Info + :

www.communaute-paysbasque.fr/concertations-reglementaires-1/concertation/plu-de-la-commune-de-ciboure

www.mairie-ciboure.fr/ma-ville/urbanisme

Prochaines étapes : consultation des personnes publiques associées avant l'enquête publique

Hurrengo urratsak: egitasmoaren partaideak diren pertsona publikoen iritzia biltzea, ikerketa publikoa egin aitzin.

La suite de la procédure d'élaboration prévoit la consultation des personnes publiques associées¹ durant 3 mois suivie d'une enquête publique d'1 mois minimum, ce qui permet d'envisager un PLU exécutoire avant la fin de l'année 2022.

Le public pourra consulter le dossier complet pendant cette enquête publique, et sera invité à formuler ses remarques ou doléances à cette occasion. ■

¹ Les personnes publiques associées sont les services de l'État tels que la Préfecture, la Direction Départementale des Territoires et de la Mer (DDTM), la Direction Départementale de l'Environnement, de l'aménagement et du logement (DREAL), l'Architecte des Bâtiments de France (ABF), les chambres consulaires, le Département, etc.

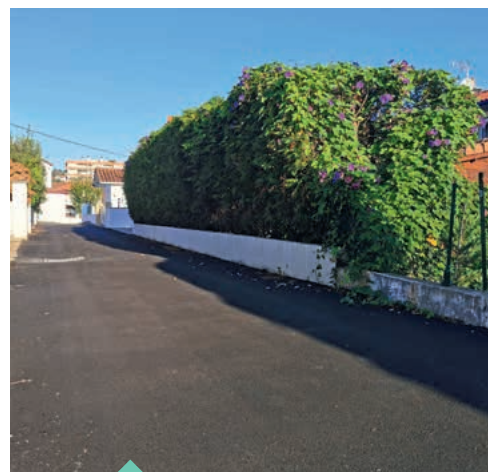
C'est neuf !



LA KANTXA A FAIT PEAU NEUVE AU TRINQUET TTIKI !

Kantxa zaharberritua izan da Ttiki Trinketean!

Elle a été intégralement repeinte en régie par nos agents municipaux générant ainsi près de 14 000 € d'économie. Un grand bravo pour ce très beau travail ! ■



NOUVEAUX ENROBÉS DANS LE QUARTIER DES PÊCHEURS

Bide-zoru berriak arrantzaleen auzotegian

Fortement dégradées, les voiries du quartier des pêcheurs ont fait l'objet de travaux de réfection dès le début de l'été, par les agents municipaux, et par les entreprises. Ils devraient être achevés pour la distribution de ce magazine.

Une belle opération ! ■



Mundrun gutiago, belar gehiago!

C'est la devise qui a guidé la réfection du parking de la rue Eugène Corre ; en effet, avec la livraison de la toute nouvelle résidence Harrobia (92 logements accessibles), l'aire de stationnement située face au lycée maritime et au collège Larzabal nécessitait un réaménagement.



Moins de goudron, plus d'herbe !

Pour ce faire, la municipalité a fait le choix d'un aménagement intégré, qui laisse plus de place à l'élément naturel, et a décidé de remplacer béton et goudron traditionnels par 815 m² de dalles engazonnées et 200 m² d'arbustes et arbres. Bonne nouvelle : avec l'opération, ce sont 640 m² de sols qui seront désartificialisés, ce qui contribue directement à la biodiversité, à la réduction des îlots de chaleur et à une meilleure gestion des eaux pluviales.

Cette opération a bénéficié du soutien financier de l'agence de l'eau Adour-Garonne, qui devrait être de plus en plus associée aux nouveaux projets de la collectivité, afin d'optimiser la prise en compte des enjeux environnementaux.

Lelo honek ditu Eugène Corre aparkalekuko zaharberritze obrak gidatu; alabaina, Harrobia bizitegi berri-berriarekin (92 bizitoki helgarri), itsas-lizeoaren eta Larzabal kolegioaren parean kokatutako aparkalekua berrantolatu behar zen. Horretarako, hiriak berde ingurunean hobeki sartzen den antolaketa baten hautua egin du, izadiari leku handiago bat uzteko, eta usaiko mundruna eta betoia 815 m²ko soropil-lauzeaz eta 200m²ko zuhaitzez eta zuhaixkez ordezkatzearabaki du.

Berri ona: ekintza honen bidez, 640 m²ko lurzoruari artifizialtasuna kenduko zaio eta honek bioaniztasuna lagunduko du, bero-guneak murriztuko eta euri-uren kudeaketa hobetuko. Aturri-Garona Ura Agentziaren diru laguntzarekin bideratua da ekintza hori. Elkargoaren egitasmo berrietan gero eta gehiago parte hartuko duke agentzia honek, ingurumen-erronkak kontuan hartzea hoberentzeko gisan. ■



BIZIKLETA APARKATZEKO ETA EDUKIONTZI LURPERATUENDAKO GUNE BERRI BAT ZOKOAN!

Constatant l'engouement croissant des Cibouriens et visiteurs pour la petite-reine, les services municipaux ont installé des arches pour faciliter le stationnement vélo. Derniers en date : à la plage de l'Untxin et sur le parking des dériveurs à Socoa, très appréciés ! De plus, depuis plusieurs semaines, les points d'apports volontaires sont enterrés au niveau de la plage de l'Untxin à Socoa.



NOUVEAUX PARKINGS VÉLO ET CONTAINERS ENTERRÉS À SOCOA !

La collecte des déchets change pour plus de performance

Hondakinen bilketa aldatzen da emaitza hobe baterako

La Communauté d'Agglomération Pays Basque mène une importante refonte du dispositif de collecte des déchets ménagers auprès des 158 communes de son territoire. Ciboure est la première ville concernée par nombre de ces changements. Ils visent à répondre aux enjeux de réduction, de tri et de valorisation maximale des déchets tout en limitant les coûts environnementaux et financiers du service.

Euskal Hirigune Elkargoa etxe hondakinen bilketaren dispositiboa berregiteko lan bat eramaten ari da bere lurraldeko 158 herrien aldean. Ziburu izaten da aldaketa horiek hunkitzen duten lehen hiria. Hondakinen murriztapen, bereizketa eta balioztatze erronkei erantzuteko xedea du, ingurumenaren eta zerbitzuaren finantza-kostuak ahal bezainbat mugatuz.

Chaque Cibourien produit, en moyenne, 622 kg de déchets par an contre 580 kg par personne en moyenne au niveau national. Comme on peut s'en douter, ces déchets qu'il faut collecter, transporter et traiter ont des impacts sur notre environnement et notre cadre de vie. Pour les limiter au maximum, la Communauté d'Agglomération Pays Basque a entrepris une importante refonte de son dispositif de collecte pour l'ensemble des 158 communes du Pays Basque.

Objectif : Favoriser les bonnes pratiques en délivrant un service modernisé en phase avec les enjeux de transition écologique et énergétique du territoire. Ce qui ne va pas sans quelques efforts. Mais on le sait, chaque geste (même petit) compte dans la lutte contre le réchauffement climatique ! Le nouveau dispositif de collecte des déchets proposé aura des effets directs et positifs sur nos performances individuelles et, au final, collectives.

Tour d'horizon des principaux points de la réforme !

LE SAVIEZ-VOUS ?

Le tri des déchets est le premier geste en faveur de l'environnement plébiscité par une grande majorité des usagers ! Il économise nos ressources naturelles grâce au recyclage qu'il permet en filières spécialisées. Au Pays Basque, tous les déchets triés sont recyclés !

Pour le tri : remplacement des sacs jaunes par des bacs ou cabas réutilisables

Bereizketari dagokionez, edukiontzi batzuek edo zaku berrerabilgarri batzuek ordezkatzeko dituzte zaku horiak

Préserver les ressources naturelles en limitant le gaspillage, c'est réduire au maximum la production de déchets !

Les sacs jaunes, générateurs de déchets, seront remplacés par un bac ou un cabas fourni par la CAPB, pour transporter vos déchets au point d'apport le plus proche.

Tri de tous les emballages plastiques dès 2022

Plastikozko gainestalki guzien bereizketa 2022tik aitzina

Dès 2022, tous les emballages en plastique pourront être triés : pots de yaourt, de crème fraîche, barquettes, sachets et films ! Tous ces emballages seront collectés en VRAC dans des bacs individuels ou dans une borne dédiée en point d'apport volontaire (PAV).

Un service de collecte renforcé sur la commune

Hirian bilketa zerbitzu azkartu bat

Plus propre pour la ville, la mise en place de bacs individuels ou de points d'apports volontaires améliore le cadre de vie des habitants en évitant les sacs directement déposés au sol, sur les trottoirs, et en supprimant les bacs partagés dans les rues.

40 points d'apports volontaires (PAV) sont ainsi en cours de déploiement sur le périmètre communal pour les ordures ménagères, les emballages recyclables et le verre.

Hiriarentzat garbiago, banakako edukiontzia edo borondatezko ekarpen guneak plantan ezartzeak biztanleen bizi ingurumena hobetzen du, zakuak ez baitira lurrian edo espaloietan utziak, eta karrikan ziren edukiontzi partekatuak desagertzen baitira.

Horrela, borondatezko 40 ekarpen gune hedatzen ari dira hiri osoan, etxe hondakinak, birzikla daitezkeen gaines-talkiak eta berina botatzeko.



© Shutterstock

Remplacement du porte-à-porte par une collecte en points d'apports volontaires (PAV) sur les zones difficiles d'accès et densément peuplées

Dans certaines zones, où l'accès en camion est trop compliqué (ruelles étroites, problématiques pour le retournement, etc.), et dans les secteurs denses, seuls les points d'apports volontaires (PAV) seront mis en place. C'est le cas en centre-ville, au nord de Socoa, mais aussi au pied des immeubles collectifs de notre commune qui ne disposent pas de locaux poubelles, comme à Marinela ou Zubiburu par exemple. Un premier test a été effectué avec succès sur Socoa depuis 2020, où 3 PAV ont été mis en place, notamment au niveau du parking des dériveurs, pour les restaurateurs et les particuliers.

Borondatezko ekarpen guneek etxez etxeko bilketa ordezkatzeko dute helgaitzak diren eta biztanleria trinkoa duten eremuetan.

Eremu batzuetan, non kamioiek heltzeko zailtasunak dituzten (etxarte hertsia, itzultzeko zailtasunak, etab.) eta eremu trinkoetan, borondatezko ekarpen guneak baizik ez dira plantan ezarriko. Hala da hiri-barnean, Zokoako iparraldean, baita gure hiriko bizitegi kolektiboan oinarriturik, hala nola Marinela edo Zubiburu auzotegietan adibidez. Lehen entsegu bat egin da Zokoan 2020tik goiti non borondatezko 3 ekarpen gune plantan ezarriak izan ziren, besteak beste belaontzien aparkalekuaren heinean, ja-tetxeentzat eta partikularrentzat. Emaiza oso ona izan da.

Une collecte en porte-à-porte sur les autres secteurs

Sur les autres secteurs de la ville, les moins denses tels que les quartiers pavillonnaires, la collecte sera effectuée en porte-à-porte avec des bacs. Le verre continuera d'être collecté en apport volontaire. Vous trouverez annexé à ce magazine un mémo pratique et une carte simplifiée présentant cette réforme de la collecte.

Etxez etxeko bilketa beste eremuetan

Hiriko beste eremuetan, biztanleria ttipiagoko duten etxe multzoetan, bilketa etxez etxe egingen da. Berina borondatez ekarri beharko da beti. Bilketa erreforma aurkeztu duen txosten bat aurkituko duzue aldizkari honi eratzikirik. ■

// Info + : 0800 64 20 14
infotri.sudpaysbasque@biltagarbi.fr



Souvenons-nous que le meilleur déchet reste celui qui n'est pas produit !

Toutes les astuces pour réduire les déchets sur :
www.municipalite-paysbasque.fr
et www.biltagarbi.fr

Oroit gaitezen hondakinik hoberena ekoizten ez duguna dela! Hondakinak murrizteko amarru guztiak ondoko webguneetan:

www.municipalite-paysbasque.fr
eta www.biltagarbi.fr

Réhabilitation des Récollets : Un accès limité à la presqu'île

Errekoletuen birgaitze lanak: erdiuhartera heltzeko baldintzak

Les travaux de réhabilitation des Récollets ont débuté le 30 août et sont prévus pour 18 mois minimum.

Le Syndicat de la Baie et la commune ont défini une gestion spécifique pour le chantier, en concertation avec les professionnels travaillant sur la presqu'île (pêcheurs, département, CCI, etc.), les riverains et les entreprises intervenant sur le chantier.

Errekoletuen birgaitze obrak agorrilaren 30ean hasi dira eta 18 hilabete iraunen dute gutienez.

Badiako sindikatuak eta Ziburuko hiriak obrendako kudeaketa berezi bat finkatu dute, erdiuhartean lanean ari diren profesionalekin (arrantzaleak, departamendua, MIG, etab.), bertako biztanleekin eta obretan hartuko diren enprekin adosturik.

Des places plus rares mais réservées aux seuls usagers

Le parking de Larraldenia reste accessible. Les places réservées aux véhicules municipaux et une partie du parking devant la criée, propriété du département, ont été intégrées au chantier. Pour compenser en partie, des places sont redéfinies pour les professionnels du port devant la criée et d'autres leur ont été réservées sur le parking de Larraldenia. Les places sur la presqu'île deviennent ainsi plus rares.

Ainsi, et afin de réguler au maximum la circulation et le stationnement, l'accès est désormais limité aux résidents et professionnels de la presqu'île. Une barrière a été mise en place à l'entrée de la zone portuaire pour permettre le contrôle des entrées et sorties de véhicules.



Concrètement, comment cet accès s'effectue ?

- 1 • Les usagers et riverains bénéficient d'une **carte d'accès réservé** pour **entrer avec leur véhicule sur la presqu'île**.
- 2 • De plus, le stationnement s'y raréfiant, les habitants ont désormais la possibilité d'acheter la **carte d'abonnement au stationnement « Centre-ville »**, pour un coût de 90€ par an seulement. Cette carte leur permet ainsi de stationner sur la zone centre-ville (quai Ravel) toute l'année.
 - Pour ce faire, les riverains sont ainsi invités à se rendre à la capitainerie pour retirer leur carte d'accès réservé.
 - La police municipale de Ciboure est ouverte du lundi au vendredi de 8h15 à 12h et de 13h15 à 17h pour acheter l'abonnement de stationnement « centre-ville ».

Démarrage des travaux par la Chapelle

Obrak Kaperatik hasi dira

Consacrée en 1613, la chapelle des Récollets était à l'époque plus importante en dimensions (40 m x 12 m) que les églises des paroisses de Saint-Jean-de-Luz ou Ciboure. Reconnu comme un important centre religieux et intellectuel, notamment grâce à la présence de sa bibliothèque, le couvent accueillait au sein de ce bâtiment des conférences théologiques renommées. La nef était alors occupée par deux chapelles latérales sur son flanc nord. Après le départ des frères en 1791, ces chapelles deviennent des logements en 1881.

Aujourd'hui, le chantier de restauration commence par cette chapelle, avec notamment :

- Le renforcement de la charpente avant mise en œuvre de la voûte du plafond ;
- Intervention sur les décors peints du chœur ;
- Restitution de la tribune conventuelle sur voûte en bois accessible depuis l'étage de l'aile ouest.

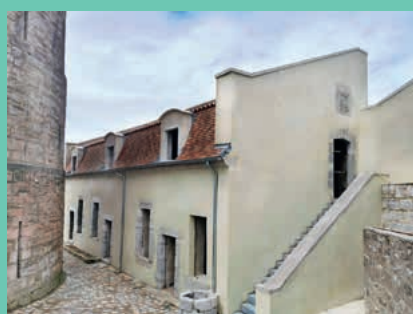
Après rénovation, elle sera destinée à accueillir des événements culturels portés par le centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine et les deux communes. ■



© Komcebo

Le Fort de Socoa, belle réussite pour la première tranche des travaux !

Zokoako gotorlekua, zaharberritze obren lehen urratsaren emaitza bikaina!



Le 6 août dernier, les élus ont pu découvrir le résultat des travaux sur le Fort de Socoa, réalisés sous la maîtrise d'ouvrage de la Communauté d'Agglomération Pays-Basque. Fortement endommagée, une première partie du site a fait l'objet d'une rénovation avec mise hors d'eau hors d'air : taille de pierres, réfection de charpente, de la couverture, etc. Des entreprises spécialisées dans la rénovation historique, guidées par un architecte du patrimoine, se sont ainsi succédées pendant deux ans pour remettre le bâti en état, four-

nissant un travail de grande qualité, ce que n'a pas manqué de souligner le maire et référent du pôle territorial Sud Pays Basque.

"Un premier quart du chantier a été effectué ; reste à protéger la tour et les derniers bâtiments, mais aussi à définir l'usage du site pour envisager son aménagement", a conclu le maire. L'idée du pôle universitaire n'est plus d'actualité ; l'équipe cibourienne privilégie un projet à vocation patrimoniale, qui redonne aux habitants l'usage de ce monument. ■

CIBOURE AVEC VOUS

Voici le moment de notre rencontre trimestrielle et nous souhaitons avec vous revenir sur les temps forts de notre vie municipale.

Un sujet nous préoccupe particulièrement celui présenté comme « la redynamisation des écoles publiques. »

D'une part nous nous félicitons de voir notre idée de regroupement spatial enfin partagé mais c'est avec colère et inquiétude que nous dénonçons la méthode. L'accueil des enfants n'est pas un seul exercice mathématique de superposition de volume nous donnons une importance majeure à la vie de ces enfants qui nécessitent une considération toute particulière /nos tout-petits ont besoin de sérénité de temps de repos nos grands : d'espaces d'éveil tant culturels que de motricité.

C'est pourquoi nous ne jugeons pas satisfaisante la solution proposée par l'équipe aux affaires.

Aujourd'hui nous alertons mais avec le spectre d'une recrudescence de la pandémie, évoquée par plusieurs spécialistes de la santé, nous sommes réellement très inquiets pour l'avenir.

Pourquoi limiter les espaces alors qu'ils risquent d'être le seul levier efficace en cas de retour aux « organisations étanches » ?

Qu'est-ce qui justifie une telle précipitation ?

De nombreuses déclarations nous ont assuré que la raison en était la pérennité des postes d'enseignants mais une fois encore rattrapée par la réalité M^{me} la première adjointe a du faire marche arrière...

La gestion d'une commune nécessite de l'anticipation et non de la précipitation ?

Notre responsabilité d'élus est totalement engagée dans la gestion des bâtiments scolaires mis à disposition et qui permettront, en collaboration avec l'éducation nationale de préparer l'avenir et l'épanouissement de nos enfants.

Enfin au-delà de cette réorganisation au rabais nous condamnons l'arrêt des projets tels le jardin d'enfants travailler avec la CAF qui permettait d'espérer la création de 12 places d'accueil supplémentaires en crèche.

Autres sujets :

- La gestion calamiteuse de l'accueil des gens du voyage. Pourtant monsieur le maire s'était autoproclamé, dans la presse comme le spécialiste du problème : Que nenni !!! durant tout l'été nos enfants n'ont pu profiter du « bel espace de la plaine des sports ».
- La présentation du PLU en conseil municipal afin de pouvoir poursuivre l'élaboration de ce document : quel ne fut pas notre étonnement de retrouver « un copié-collé » de la version travaillée lors de la dernière mandature et si violemment attaquée pendant 6 ans.

Au vu de l'importance du sujet nous avons préféré oublier les réactions politiciennes et voter cette délibération.

- Nous sommes par contre intervenus pour marquer notre désaccord sur la délibération concernant les tarifs de l'espace polyvalent : en effet pour nous ce lieu trouvera sa justification s'il devient un lieu d'expression gratuite pour les associations cibouriennes (culturelles et sportives) et les associations caritatives.
- Enfin nous regrettons, cela est un mot bien faible, le refus de monsieur le maire de faire respecter malgré notre demande une minute de silence pour nos policiers et militaires durement touchés

Il a même eu l'audace de qualifier cette démarche de « récupération » nous laissons la population juger ces propos et la fonction de premier magistrat d'une commune impose un certain respect pour tous ses administrés.

Oubliez monsieur le maire vos postures partisans !!!!

Soyez certains de toute notre vigilance et du devoir qui nous anime de respecter notre engagement. ■

Le groupe Ciboure avec vous et ses élus Isabelle Dubarbier Gorostidi, Henri Anido et Françoise Duvert Albistur.

CIBOURE DEMAIN

Les travaux d'aménagement du couvent des Récollets ont enfin commencé et nous en sommes ravis. Ce site situé sur Ciboure, datant du début du XVII^e siècle, mérite la restauration qui est programmée par Le Pays d'Art et d'Histoire après des années de transformations anciennes pas très heureuses puis d'abandon de ce monument historique. Il devrait accueillir d'ici 2 ans de nombreux visiteurs, tout particulièrement hors saison, et constituer un outil pédagogique pour les enfants et faire mieux connaître le patrimoine maritime et culturel de notre cité. A cette fin, nous rappelons la nécessité d'un parking d'accueil pour les autocars qui ne manqueront pas d'amener les nouveaux visiteurs à l'approche du port. Ce parking a été malheureusement supprimé il y a quelques années avec pour conséquence les montées et descentes des visiteurs rive droite de la Nivelle alors que les commerces du quai Ravel sont disposés à les recevoir. Nous constatons aussi avec satisfaction la renaissance du café Garra qui contribue à améliorer l'attractivité du centre-ville historique de Ciboure. ■

Henri Hirigoyemberry

ENSEMBLE POUR CIBOURE

Plan Local d'Urbanisme, POUR ou CONTRE ?

Sous la responsabilité de la CAPB, son élaboration va peut-être aboutir ! Après 20 ans de rebondissements, un projet amendé ainsi que la synthèse des contributions des associations et des particuliers, ont été présentés pour avis en conseil municipal le 23 septembre.

Un PLU est indispensable à la commune, il nous concerne tous. Il permettra de développer CIBOURE en respectant au mieux l'environnement et participera à résoudre le problème prégnant du logement.

Nous devons nous positionner sur la proposition qui nous est faite, aucun projet n'étant parfait, c'est aussi par civisme que j'ai donné un avis favorable, nous devons avancer.

Ce document pose les grands principes mais des amendements seront proposés lors de l'enquête publique de début 2022. J'y apporterai mes contributions ainsi que celles que vous me soumettrez. Je me tiens à votre disposition et à votre écoute.

Je vous engage fortement à vous informer et à participer à l'élaboration du PLU.

Je vous assure de ma vigilance et de mon soutien. ■

À votre service - Michel Péry 06 63 95 90 51

GROUPE ZIBURU BIZI 2020

Une première année productive !

C'est avec une grande satisfaction que nous dressons le bilan de cette première année de mandature, un bilan positif, riche de réalisations et de projets.

En premier lieu, le PLU de Ciboure est enfin arrêté, voté à l'unanimité du conseil municipal et du conseil communautaire, chose rare sur un sujet aussi sensible à Ciboure !

Ce PLU permettra un développement maîtrisé de notre commune, économe en ressources : **les 2/3 de Ciboure seront protégés de l'urbanisation.**

Il permettra aux familles, aux jeunes, aux seniors, aux monoparents de **se loger dignement et de rester vivre à Ciboure.** C'est un document d'aménagement global, qui intègre la question du stationnement, des mobilités, et l'économie, c'est la raison pour laquelle la vocation maritime de notre commune a été réaffirmée et les locaux commerciaux ont été protégés.

Nous sommes entrés dans la **première phase du regroupement des écoles sur Marinela.** Ce **projet est d'une importance capitale pour notre commune**, qui a la chance de disposer de trois systèmes éducatifs différents (public, privé et ikastola). **C'est une richesse que nous voulons défendre**, en proposant une **nouvelle école publique, plus forte, plus dynamique, plus attractive.** Nous voulons lui donner davantage de moyens pour inciter les familles à y inscrire leurs enfants et ainsi faire vivre notre commune et ses services publics.

Si certains se disent inquiets, nous les rassurons : ce projet, nous ne l'avons pas écrit seuls. Un projet d'une telle envergure nécessite le concours de tous les acteurs de la vie scolaire. Nous nous sommes donc attachés à le construire avec les services de l'Éducation Nationale, les directeurs d'écoles, les enseignants, les agents municipaux, les élus, les parents délégués. **Ce travail collectif a abouti à une proposition commune satisfaisante ayant obtenu l'adhésion de tous.**

La réhabilitation des Récollets est enfin lancée ! Cela permettra aux habitants de la baie de se réapproprier ce patrimoine et son inauguration est prévue à l'horizon 2023.

Le service Culture, Patrimoine et vie associative a été créé, avec la volonté de **construire une réelle politique** en la matière. La refonte du système d'attribution des subventions, le forum des associations, le défi sport sont autant d'actions mises en place pour mieux aider le tissu associatif, particulièrement riche sur Ciboure.

Cette année, grâce à la mise en place des comités de quartiers et la création de la commission commerces, nous nous sommes attachés à **favoriser la participation citoyenne dans notre commune.** Une première à Ciboure ! **Le dialogue avec les administrés est au cœur de notre action publique.**

Au niveau du CCAS, **nous avons revu notre système de répartition des aides**, de façon à ce qu'il soit **plus équitable et qu'il ne laisse personne de côté.**

De plus, un effort important a été fourni pour **moderniser l'offre du foyer** ; nous plaçons l'intergénérationnel et la solidarité au cœur de nos actions en faveur des seniors, et nous sommes heureux de constater que cette vision est partagée par les bénéficiaires.

Pour terminer, quelques lignes pour répondre aux propos erronés et incontestablement peu constructifs de Ciboure avec vous :

- Le PLU, un copié-collé ?

Un chiffre peut être rappelé : 27,5 ha d'espaces naturels seront épargnés de l'urbanisation par rapport au projet de l'équipe précédente.

- Sur l'occupation illégale des terrains de football par les gens du voyage, recontextualisons : sur une problématique où l'État se dédouane systématiquement, une nouvelle fois les communes doivent pallier ses manquements. Le Pays Basque a connu cette année une augmentation de 56 % d'arrivées de gens du voyage. Sur Ciboure, l'occupation a duré 15 jours (et non tout l'été), pendant lesquels nous avons géré la situation du mieux possible.

- Concernant la tarification de l'espace polyvalent, celui-ci a été calqué sur celle de la Tour de Bordagain, à savoir la mise à disposition de la salle à titre gracieux pour les associations une fois par an pour l'organisation de manifestations liées à leur fonctionnement. En revanche, la petite salle de l'espace polyvalent sera mise à disposition des associations gratuitement en permanence toute l'année.

- Enfin, il est navrant de constater que M^{me} Dubarbier s'adonne à des jeux de récupérations politiciennes pour se donner un peu de contenance.

Cette première année aura démontré notre capacité à nous mobiliser pour notre commune de façon rigoureuse, concertée et apaisée en faisant avancer des dossiers restés dans les tiroirs depuis de si nombreuses années.

Poz handiarekin dugu kargualdi honen lehen urtearen bilana egiten, lorpenez eta egitasmoz betea.

THParen azken urratsak abiatzen ari gara, antolaketa orokorreko dokumentua, Ziburun ausarta nahi izan duguna, baliabideak zaintzen dituen garapen menperatu bat laguntzen duena.

Gure tokiko irakaskuntzen aberastasuna sostengatzen dugu eskola publiko berri bat eskainiz, dinamikoagoa, erakargarriagoa. Erreko-letoak zaharberritzen hasi gara, elkarte- eta kultura-ekitaldiek gure hiria suspertzen duten bitartean.

HJLZari dagokionez, laguntzak banatzeko sistema berrikusi dugu, zuzenagoa izan dadin eta nehor baztertua izan ez dadin. Gure adintsuei zuzendutako politikak inklusiboagoa izateko xedea du eta belaunaldi artekotatunari leku polita uzten dio, guretzat funtsezkoa den balorea!

Azkenik, demokrazia parte hartzailearen instantzia berriak sortuak izan dira aurtan, ez duda parte hartzea!

Lehen urte honek gure hiriaren alde mobilizatzeko dugun gaitasuna erakutsi du, zorrozki, lasaiki eta hitzartzearen bidez, urte askotan baztertuak egon diren aztergaiak aitzinaraziz. ■

Ongi etorri

Ziburuko saltegi berriei !

Bookinak, nouvelle librairie d'occasion

Bookinak, bigarren
eskuko liburu saltegia



Cette librairie spécialisée propose, exclusivement en magasin, des livres, dessins, gravures, lithos, affiches, etc. le tout, présenté comme à la maison, en bibliothèque, vitrine ou au comptoir de consultation. Les illustrations sont très présentes dans les œuvres sélectionnées au fil du temps avec passion, à destination des collectionneurs et chineurs, bibliophiles ou amateurs d'ouvrages et objets en bel état.

Liburu saltegi berezitu honek liburuak, marrazkiak, grabadurak, litografiak, afixak etab. proposatzen ditu, eta hori dena etxean, liburutegietan, erakusleihoetan edo kontsultamahaian bezala aurkeztua. Grinaz eta denborarekin hautatutako liburuetan badira ilustrazio ugari, bildumagile, kukuso merkatuzale, liburuzale edo egoera onean diren puskazaleentzat.

📍 1 Place Camille Jullian

Info+ 06 77 52 16 57

bookinak@orange.fr

🕒 **Ouvert** du mardi au dimanche, horaires variables / Asteartetik igandera irekia, ordutegi aldakorra

Biobela, salon de coiffure

Biobela, ile apaindegia

Spécialisé dans les produits bio et écoresponsables, un nouveau salon de coiffure a ouvert ses portes, à Zubiburu, le 12 juillet dernier.

Biologikoak eta eko-arduradunak diren produktuetan berezitu, ile apaindegi berri batek ireki ditu bere ateak Zubiburun, joan den uztailaren 12an.

📍 4, avenue Jean Poulou / Zubiburu

Info + 05 59 54 34 09

🕒 **Fermé** le mardi et le dimanche, ouvert les autres jours / Asteartetan eta igandetan hetsia, beste egunetan irekia



Côté basque, épicerie fine

Côté basque,
kalitatezko janari saltegia



L'épicerie Côté basque propose des produits locaux, à boire ou à manger, mais aussi des sacs, coussins, et vaisselle basque le long de la Nivelle.

Côté basque janari saltegiak tokiko ekoizkinak proposatzen ditu, edatekoa eta jatekoa, baita zakuak, kuxinak eta euskal baxerak ere, Urdazuri ibaiaren luzeran.

📍 4 avenue Jean Poulou / Zubiburu

Info + 05 59 24 66 75

🕒 **Ouvert** du mardi au dimanche / Asteartetik igandera irekia

Changement d'équipe au Garra !

Talde berria Garran!

Bonne nouvelle, le Garra a rouvert ses portes au début de l'été. Le nouveau propriétaire a recruté une équipe dynamique et souriante, de la terrasse aux cuisines !

Berri ona, Garrak bere ateak berriz ireki ditu uda hastapenean. Jabe berriak lantalde dinamikoa eta irribarretsua hartu dut, terrazatik sukaldaraino!

Ravel kaian aurkituko duzue.

📍 A redécouvrir sur le quai Ravel.

Info + 09 81 02 53 52



EUSKARAREN URTAROA 2021 BADATOR ! EUSKARA, JALGI HADI PLAZARA !

Azaroaren 19tik abenduaren 3ra, Euskararen Urtaroa 2021 ekitaldi parte hartzailea iraganen da Ipar Euskal Herri osoan zehar. Ziburuko hiriak ekitaldi hori baliatu nahi du euskararen inguruko dinamika bat sortzeko, ahal bezain jende gehiena elkartuz eta euskararen presentzia eta eskaintza bermatuz arlo guzietan eta urte osoan !

Organisé tous les 2 ans, en alternance avec Euskaraldia, Euskararen Urtaroa, « la saison de la langue basque », est un événement participatif porté par la Communauté d'Agglomération Pays Basque. Coconstruite avec les communes et les acteurs privés et associatifs, sa programmation a vocation à rassembler les habitants autour de l'euskara, pour :

- Permettre aux bascophones de parler en euskara,
- Offrir l'occasion aux apprenants de pratiquer l'euskara dans un cadre ludique,
- Et donner l'opportunité à toutes et à tous de découvrir cette langue vivante !

**L'édition 2021 se déroulera
ainsi du 19 novembre au 3 décembre.**

La ville prend par active à l'événement, en impulsant, en collaboration avec l'ensemble des associations du territoire, une dynamique qui perdure dans l'année, autour de la langue basque. Un programme éclectique est ainsi proposé, à l'attention du tout-public, mais aussi des scolaires, des bascophones, des apprenants ou tout simplement des curieux ! ■

Programan !

• Exposition Côte basque, un littoral en mouvement

Exposition ludique et interactive sur les enjeux du littoral et son évolution.

- > Du 22/11 au 10/12
- > Mairie de Ciboure

• Kutxetan Ibilki - C^{ie} Nanoua

Théâtre d'objets qui questionne la relation à l'autre mais aussi la relation à la Nature.

- > 23/11
- > Salle paroissiale

• Anim'lectures

- > Les 24 et 26 /11
- > Médiathèque

• Conférence illustrée d'Asisko Urmeneta

Retour au XVII^e sur « Le siècle des flammes ».

- > 30/11
- > Tour de Bordagain

• Euskal kostaldea, mugitzen ari den itsasbazterra erakusketa

Itsasbazterraren eta bere bilakaeraren erronkei buruzko erakusketa jostagarria eta interaktiboa.

- > 11/22tik 12/10era
- > Ziburuko herriko etxean

• Kutxetan Ibilki Nanoua Konpainia

Bestearekiko zein Izadiarekiko harremana galdekatzen duen gauzaki-antzezlan.

- > 11/23an
- > Parrokiako gelan

• Irakurket'animazioak

- > 11/ 24 eta 26an
- > Mediatekan

• Asisko Urmenetaren hitzaldi irudiztatua

Sugarren mendera, hots, XVII. mendera itzuliko gara

- > 11/30ean
- > Bordagaineko dorrean



ELKAR ERAIKI PROGRAMAZIO BAT

Joan den irailaren 14 ean, 25 bat pertsunek parte hartu dute Euskara Herri Batzordearen bilkuran, bilkur honen gai nagusia izanki Euskararen Urtaroa 2021 ekitaldiaren antolakuntza : ekitaldiaren izpiritua aurkeztu, ideiak partekatu eta elkarrekin parte hartzaile guzien arteko ekitaldiak asmatu.

Hiriak bere proposamen batzu aurkeztu ditu : « hilotz bikaina mediatekan » ekitaldia, « euskal kostaldea, mugitzen ari den itsasbazterra » erakusketa, « kutxetan ibilki » ikuskizuna Nanoua konpainiaren eskutik, mediatekaren « irakurket » animazioak, Michel Claudio eta Maddi Zubeldiak proposatu euskarazko olerkiaren inguruko ekitaldi bat, Asisko Urmenetaren hitzaldi irudiztatua.

Hor ziren elkarrekin ere ideiak batzatu aintzintatu dituzte: kirol inimizioak euskaraz, mintzodromo bat, mus txapelketa bat, bertsu saio bat, bazkari animatu bat, kantaldi, RAP konzertu eta beste. Eta azkenean denek begi onez ikusi dute egun berezi bat finkatzea, urtaroaren mementu azkar bat antolatzea, publiko zabal bati zuzenduz, batez ere familiei, haur, heldu eta nahi dutenei ! Ondoko etapa orain, azken ideiak batzatu bildu eta denon artean hamabostaldi polit bat antolatu eta eskaini herritar guzietan ! Ean lortzen dugun gaztetasun berri bat ematen Europako hizkuntz zaharrenari, gure euskara maiteari ! ■

Ciboure est partie en livre !

Ziburuk hartu du liburu!

Pour cette 4^e édition, le public a pu retrouver le festival du livre jeunesse « en vrai », cette fois-ci sur tout le mois de juillet : spectacle de la compagnie Kiribil, rencontre avec une autrice, escape-game à la médiathèque, ateliers créatifs, bibliomobiles en itinérance dans la ville, veillée lecture à la plage, concours photos... les propositions n'ont pas manqué pour rassembler lecture et plaisir aux 4 coins de notre commune ! ■



Bravo et merci à tous les artistes et associations...

...qui se sont produits cet été pour animer la brocante et les marchés dominicaux, de producteurs et de créateurs !

Uda honetan, kukuso merkatuak, igandeko merkatuak, ekoizleen eta sortzaileen merkatuak animatu dituzten artista eta elkarte guziei, txalo bero bat eta mila esker!

Oinak Arin, Estudiantina de Ciboure, Tamborrada Marinelak, Altxa Zokoa, Patxi eta Konpania, Claddagh, Unstatic, Tumult Street Band et Lauak! ■



Parade des géants pour le Festival Ravel !

Ziganteen desfilea Ravel festibala kari!

Le 22 août dernier, le Festival Ravel s'est ouvert sur Ciboure avec la Parade des Géants, déambulation urbaine organisée en collaboration avec la compagnie bayonnaise KiliKa, qui avait été auparavant accueillie en résidence à l'espace polyvalent pour la création et la fabrication des marionnettes.

Le festival de musique classique, réuni désormais au sein d'une seule et même entité, qui avait dû être mis en suspens l'année dernière, a repris ses deux semaines de concerts fin août et début septembre, pour le plaisir des mélomanes. Les master-classes de l'académie ont également pu de nouveau se tenir normalement et accueillir des stagiaires de 14 nationalités différentes.

La traditionnelle remise des prix aura récompensé le travail des jeunes talents ; cette année, le prix de la ville de Ciboure a ainsi été remis à Marie-Astrid Hulot (violon) et Riina Homma (piano), jeunes musiciennes qui seront mises à l'honneur lors de la programmation culturelle 2022. ■



© Komcebo

2000 lagun Xaltaian Bestan! 2000 personnes sur Xaltaian Best !



© Mapirudi

La première édition de Xaltaian Best aura été un véritable succès : 2 000 personnes sont venues écouter les groupes locaux (variété, rock, électro,...) qui se sont produits le 1^{er} week-end de juillet entre Marinela et la place du Fronton. ■

À venir à Ciboure !

LASTER ZIBURUN!

Nos Pas dans leurs pas, Gure urratsak haien urratsetan

Expo photo urbaine

Une exposition photo en noir et blanc pour rendre hommage à 17 cibouriennes et cibouriens qui ont marqué la ville par leur histoire, leur parcours, leur vie.

Hiriko argazki erakusketa

Haien historiaren, ibilbidearen, biziaren bitartez Ziburuko hiria markatu zuten 17 ziburutar omentzeko, zuri eta beltzeko argazki erakusketa.

🕒 Du 6 novembre 2021 au 2 janvier 2022

📍 Place Camille Jullian

Ce projet mené conjointement par le service culture, patrimoine et vie associative et le CCAS de Ciboure, s'inscrit dans le prolongement du 70^e anniversaire de la Semaine Bleue.

Photographies & textes :

Séverine Dabadie ■

8^e édition de Festi'contes

Fest'ipuin ekitaldiaren 8. edizioa

Festi-contes nous replonge dans l'univers merveilleux des contes du 3 au 13 novembre 2021 dans les 7 communes du réseau des Bibliothèques de la Rhune, avec 20 spectacles pour petits et grands qui nous invitent à prendre le temps d'écouter, de voyager et de rire !

Fest'ipuin ekitaldiak ipuinen mundu zoragarria eramanen gaitu 2021eko azaroaren 3tik 13ra, Larruneko liburutegien sareko 7 herrietan. Entzuteko, bidaiatzeko eta irri egiteko astia hartzera gomitatuko gaituzte ttipiei eta handiei zuzendutako 20 ikuskitzunez!

🕒 Samedi 6 novembre 2021 à 15h30

📍 Espace polyvalent

👤 À partir de 7 ans

€ Gratuit

📞 Médiathèque de

Saint-Jean-de-Luz par mail :

mediatheque@saintjeandeluz.fr

ou directement sur place auprès de l'agent d'accueil.

🗨 De la création du monde à l'écriture de notre propre chemin, le spectacle nous entraîne dans des histoires d'amour et de ruse ayant pour leitmotiv la question du choix. Comment être acteur de sa vie ? Peut-on être sûr de faire le bon choix ? Quel chemin choisir ? Traversé par la cupidité, la générosité, le doute ou la passion... chaque personnage va se confronter à son destin guidé par le désir de découvrir le monde, l'autre et soi-même. Contes merveilleux et philosophiques, histoires drôles et cyniques : un voyage autour du monde à travers des personnages qui aiment, qui cherchent, qui trouvent... Mais pas toujours ! ■

Pour Noël, Ciboure fait son cirque !

Eguberriz, zirkua etorriko da Ziburura!

Place à l'imaginaire et à l'enfance pour un Noël coloré et festif !

Programan !

Spectacles de cirque et de magie, marionnettes, acrobaties, concerts, ateliers cirque et créatifs... ça va bouger à Ciboure !

La programmation se veut éclectique, pour les tout-petits, les enfants et les adultes, bascophones ou non, avec des propositions de professionnels mais aussi avec la collaboration d'associations locales. .

🕒 Du 6 au 20 décembre

📍 RDV sous le chapiteau du fronton, à l'espace polyvalent ou dans les rues de Ciboure pour profiter de la fête !

Info+ : Toutes les infos sur le site internet de la ville, et sur les pages facebook :

@VilledeCiboure - ZiburukoHiria

@Cultureetanimations - ZiburukoHiria ■

Nouveauté



La Réserve de Ciboure,

de France Favard, éditions Arteaz

On en aperçoit les ruines depuis la rive luzienne, mais qu'était ce lieu ? France Favard lève le voile sur nos interrogations, dans son ouvrage documenté, qui relate les prémisses du projet, le travail de William Marcel, l'architecte, et qui revient sur les années folles, avec de nombreuses photos, plans et illustrations !

Des bains Dominique à la réserve de Ciboure, ce livre plaira aux curieux et aux amateurs d'histoire. Un livre passionnant à découvrir à la médiathèque et en librairie ! ■

INSCRIVEZ-VOUS À LA NEWSLETTER CULTURE DE LA VILLE DE CIBOURE !

**Ziburu hiriko Kultura berripapera
errezibitzeko izena eman ezazu!**

Afin de ne rien manquer des propositions culturelles et associatives de Ciboure, une newsletter a été mise en place !

Inscrivez-vous (gratuit) :
animations@mairiedeciboure.com
<https://bit.ly/3qeVijy>. ■

*Les sorties
animées*

DU CCAS

HJLZ-ko

*sorties
animées*

Repas du Beaujolais*
Espace polyvalent
À partir de 15€/pers.

25/11

Beaujolais bazkaria *
Erabilera anitzeko gela
Prezio merkeena : 15€

Goûter de Noël offert*
Tour de Bordagain

14/12

**Eguberriko krakada
eskainia***
Bordaigaineko dorrea



***Inscription auprès du CCAS // *Izen ematea HJLZaren aldean :**
05 59 47 92 87

Info + :

www.mairie-ciboure.fr/espace-senior/mes-loisirs-senior/

NOS PAS DANS LEURS PAS, FIGURE URRATSAK HAIEN URRATSETAN

EXPOSITION PHOTOGRAPHIQUE URBAINE

HIRIKO ARGAZKI ERAKUSKETA

Photographies & Texte
Argazkiak & Testua
Séverine Dabadie

6/11/2021 >> 2/01/2022

CAMILLE JULLIAN PLAZA

